

英汉对照
莎士比亚全集

The Selected Works of
William Shakespeare



裘力斯·凯撒 雅典的泰门

【牛津英文版】



根据计算机精确统计

莎士比亚全部作品的词汇量达 29,066 个

而 17 世纪英国伟大诗人弥尔顿的用词量只有 8000 左右

《圣经》使用的词汇为 9884 个

莎士比亚的作品让我们熟悉美德与陋习、伟大与渺小、高贵与卑贱

远方出版社



英汉对照莎士比亚全集

JULIUS CAESAR
裘力斯·凯撒

TIMON OF ATHENS
雅典的泰门

[英] 莎士比亚 著
朱生豪 译

远方出版社

责任编辑 苏 文

封面设计 贾艳斌

英汉对照莎士比亚全集

作 者 [英]莎士比亚
译 者 朱生豪
出版发行 远方出版社
社 址 呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮 编 010010
发 行 新华书店
印 刷 三河市德隆彩印包装有限公司
开 本 850×1168 1/32
字 数 2880 千字
印 张 196
版 次 2005 年 9 月第 1 版
印 次 2005 年 9 月第 1 次印刷
印 数 1—3000 套

标准书号 ISBN 7-80723-055-X/I·23

定 价 531.00 元(全十八册) 本册定价 29.50 元

远方版图书,版权所有,侵权必究。

远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。

前言

德国诗人歌德曾这样赞美莎士比亚：“我读到他的第一页，就使我一生都属于他。我读完了第一部，我就像是生下来的盲人，一只奇异的手在瞬间使我的双目看到了光明……”

作为英国文艺复兴时期伟大的戏剧家和诗人，几百年来，莎士比亚的作品一直滋润着亿万人的心田，给人以极大的艺术享受，成为全人类的一笔共同精神财富。他的戏剧是世界文学史上的一座丰碑，历代作家都将它视为不可逾越的艺术高峰。

莎士比亚于 1564 年 4 月 23 日出生在英国中部斯特拉福德城一个富裕的市民家庭。幼年在家乡的文法学校念过书，因家道中落，曾帮助父亲经商。1587 年左右只身到伦敦谋生。据说做过仆役、马夫等。后来进入剧团，跑过龙套，也担任过导演，但主要是编写剧本，并成为剧团的股东。1613 年左右从伦敦回到家乡，1616 年 4 月 23 日逝世。

莎士比亚的编剧工作是从改编旧剧开始的，在 20 余年的时间里，他一共创作了 37 部戏剧，另有长篇叙事诗 2 部、十四行诗一卷 154 首。莎士比亚的主要成就是戏剧。

结合莎士比亚的创作思想以及戏剧体裁，通常把他的创作分为三个时期。第一时期（1590—1600 年）是历史剧和喜剧时期。第二时期（1601—1607 年）的创作以悲剧为主导。第三时期（1608—1612 年）为传奇剧时期。

莎士比亚的戏剧通常是把现实主义精神和浪漫主义精神有机地融合为一体。他的戏剧常常揭示出人类生活和人性的某些本质

特征，即所谓的“莎士比亚化”、“五光十色的平民社会”和“福斯塔夫式的背景”。莎士比亚丰富的人生阅历和细致入微的观察力，常常使他的作品唤起人们对现实生活的真切感。

莎士比亚笔下那许多个性鲜明、性格复杂的人物，无不给人留下深刻印象。各色人物都以各自独特的思想、感情和性格感染着人们，让一代又一代观众和读者为之倾倒。

莎士比亚戏剧情节的丰富性历来被人称道。他不受任何清规戒律的限制，内容上是崇高与卑下、可笑与可怕、死亡与永生的奇妙混合。时间没有限制，地点可以随便转移，情节有单线、双线、三线和多线等，突破了古典主义文学“三一律”的限制。同时，莎剧打破各种戏剧界线，把笑剧、闹剧、喜剧、悲剧、传奇剧等因素融汇在一起，既能使读者产生悲剧的怜悯和同情，又有喜剧的讽刺和否定，更富有艺术趣味和社会效果。

莎士比亚的语言形象、生动，富有极强的感染力。他将无韵诗体做了重大改造，使诗歌语言真正变成了戏剧语言。不仅如此，他戏剧中的许多句子后来都变成了英语中的成语和常用的警句。

在中国，莎士比亚的作品也为广大读者所熟悉和喜爱。早在19世纪下半叶，莎士比亚作品就被一些外国的传教士介绍到中国来。1904年，林纾和魏易把英国19世纪散文家兰姆姐弟编写的《莎士比亚戏剧故事集》翻译出版，题名《英国诗人吟边燕语》，在当时广为流传，影响很大。五四新文化运动以后，莎士比亚的戏剧陆续以白话文和剧本的形式被翻译介绍过来，并开始舞台上演出。田汉于1921年翻译了《哈孟雷特》，1924年翻译了《罗密欧与朱丽叶》，此后，莎剧的中译本便不断问世。我国现在最通行的散文译本，是由朱生豪先生在1935—1944年间完成的。他在极其艰苦的情况下，独自翻译了37部莎剧中的31

部，是莎剧翻译者中成就极高的一个。他的译本为莎剧在中国的传播作出了重要的贡献。

此次整理出版的《莎士比亚全集英汉对照丛书》，共分 18 册，囊括朱生豪先生翻译的全部莎氏作品。所依据的原文是由 W. J. 克雷格主编的牛津版一卷本《莎士比亚全集》。译文保持朱译特色，还根据其他版本，补上译者所删部分并订正错误，尽可能以最完美的形式将最完美的莎剧奉献给广大读者。

本册为悲剧《裘力斯·凯撒》和《雅典的泰门》。

《裘力斯·凯撒》是莎士比亚以罗马故事为题材的三出戏之一（其他二剧是《安东尼与克莉奥佩特拉》和《科利奥兰纳斯》），这部作品写品格高贵但不切实际的勃鲁托斯，因执着于共和主义理想，受人利用，参与了杀害凯撒的阴谋，造成国家与个人的悲剧。勃鲁托斯是莎士比亚笔下那种符合人文主义理想的人。有人称勃鲁托斯为“胚胎状态中的哈姆莱特”：他们都经常动摇在思想与行动之间。勃鲁托斯是一个具有承担重担素质的人。他意志坚定，头脑冷静。构成他行动的最大障碍的是他性格中有过多的善良成分。他想斗争，而又不希望流血，这就构成了一个无法解决的矛盾。这也是他内心不安与骚动的主要原因。

《雅典的泰门》是莎士比亚悲剧时期的最后一部作品。创作这部戏剧时的莎士比亚，在思想认识上已经成熟，对社会也看得更透彻。他认识到金钱是社会普遍罪恶的根源，也认识到人文主义理想在现实生活中是无法实现的。但对人类的前途始终抱乐观态度的莎士比亚决不会放弃他的理想，他要用艺术的力量去化解罪恶，用笔去探索战胜恶的途径。于是，就有了随后的传奇剧的创作。

编者 谨识

2005

目 录

裘力斯·凯撒

剧中人物	(5)
第一幕	(7)
第二幕	(39)
第三幕	(71)
第四幕	(107)
第五幕	(137)

雅典的泰门

剧中人物	(165)
第一幕	(167)
第二幕	(203)
第三幕	(221)
第四幕	(253)
第五幕	(293)

CONTENTS

JULIUS CAESAR

DRAMATIS PERSONAE	(4)
ACT I	(6)
ACT II	(38)
ACT III	(70)
ACT IV	(106)
ACT V	(136)

TIMON OF ATHENS

DRAMATIS PERSONAE	(164)
ACT I	(166)
ACT II	(202)
ACT III	(220)
ACT IV	(252)
ACT V	(292)

JULIUS CAESAR

裘力斯·凯撒

DRAMATIS PERSONAE

JULIUS CAESAR.

OCTAVIUS CAESAR,

MARCUS ANTONIUS,

M. AEMILIUS LEPIDUS,

} Triumvirs after death of Julius Caesar.

CICERO,

PUBLIUS,

POPILIUS LENA,

MARCUS BRUTUS,

CASSIUS,

CASCA,

TREBONIUS,

LIGARIUS,

DECIUS BRUTUS,

METELLUS CIMBER,

CINNA,

FLAVIUS,

MARULLUS,

} Tribunes.

ARTEMIDORUS, a Sophist Of Cnidos.

A Soothsayer.

CINNA, a Poet.

Another Poet.

LUCILIUS,

TTINIUS,

MESSALA,

Young CATO,

VOLUMNIUS,

} Friends to Brutus and Cassius.

VARRO,

CLITUS,

CLAUDIUS,

STRATO,

LUCIUS,

DARDANIUS,

} Servants to Brutus.

PINDARUS, Servant to Cassius.

CALPHURNIA, Wife to Caesar.

PORTIA, Wife to Brutus.

Senators, Citizens, Guards, Attendants, &c.

SCENE.—During a great Part of the Play, at Rome; afterwards, Sardis
and near Philippi.

剧中人物

裘力斯·凯撒
奥克泰维斯·凯撒
玛克·安东尼 } 凯撒死后的三人执政
伊米力斯·莱必多斯 }

西塞罗
坡勃律斯 } 元老
波匹律斯·里那 }

玛克斯·勃鲁托斯
凯歇斯
凯斯卡
特莱包涅斯
里加律斯
狄歇斯·勃鲁托斯
麦泰勒斯·辛伯 } 反对凯撒的叛党
西那 }

弗莱维斯 } 护民官
马鲁勒斯 }

阿特米多勒斯 克尼陀斯的诡辩学者

预言者

西那 诗人

另一诗人

路西律斯
泰提涅斯
梅萨拉 } 勃鲁托斯及凯歇斯的友人
小凯图
伏伦涅斯 }

凡罗
克列特斯
克劳狄斯
斯特莱托 } 勃鲁托斯的仆人
路歇斯 }

达台涅斯 凯歇斯的仆人

凯尔弗妮娅 凯撒之妻

鲍西娅 勃鲁托斯之妻

元老、市民、卫队、侍从等

地点 大部分在罗马；后半一部分在萨狄斯，一部分在腓利比附近

ACT I

SCENE I —Rome. A Street.

[*Enter FLAVIUS, MARULLUS, and certain Commoners*]

FLAVIUS Hence! home, you idle creatures, get you home:

Is this a holiday? What! know you not,

Being mechanical, you ought not walk

Upon a labouring day without the sign

Of your profession? Speak, what trade art thou?

FIRST COMMONER Why, sir, a carpenter.

MARULLUS Where is thy leather apron, and thy rule?

What dost thou with thy best apparel on?

You, sir, what trade are you?

SECOND COMMONER Truly, sir, in respect of a fine workman, I am
but, as you would say, a cobbler.

MARULLUS But what trade art thou? Answer me directly.

SECOND COMMONER A trade, sir, that, I hope, I may use with a
safe conscience; which is, indeed, sir, a mender of bad soles.

MARULLUS What trade, thou knave? thou naughty knave, what trade?

SECOND COMMONER Nay, I beseech you, sir, be not out with me:
yet, if you be out, sir, I can mend you.

MARULLUS What meanest thou by that? Mend me, thou saucy fellow!

SECOND COMMONER Why, sir, cobble you.

FLAVIUS Thou art a cobbler, art thou?

SECOND COMMONER Truly, sir, all that I live by is with the awl: I
meddle with no tradesman's matters, nor women's matters, but
with awl. I am, indeed, sir, a surgeon to old shoes; when they
are in great danger, I recover them. As proper men as ever trod
upon neat's leather have gone upon my handiwork.

FLAVIUS But wherefore art not in thy shop today?

Why dost thou lead these men about the streets?

SECOND COMMONER Truly, sir, to wear out their shoes, to get
myself into more work. But, indeed, sir, we make holiday to see
Caesar and to rejoice in his triumph.

MARULLUS Wherefore rejoice? What conquest brings he home?

第一幕

第一场 罗马。街道

弗莱维斯、马鲁勒斯及若干市民上。

弗莱维斯 去！回家去，你们这些懒得做事的东西，回家去。今天是放假的日子吗？嘿！你们难道不知道，你们做手艺的人，在工作的日子走到街上来，一定要把你们职业的符号带在身上吗？说，你是干哪种行业的？

市民甲 呃，先生，我是一个木匠。

马鲁勒斯 你的革裙、你的尺呢？你穿起新衣服来干什么？你，你是干哪种行业的？

市民乙 说老实话，先生，我说不上有高等手艺，我无非是你们所谓的粗工匠罢了。

马鲁勒斯 可是你究竟是什么行业的人，简单地回答我。

市民乙 先生，我希望我干的行业可以对得起自己的良心；我不过是个替人家补缺补漏的。

马鲁勒斯 混帐东西，说明白一些你是干什么的？

市民乙 喂，先生，请您不要对我生气；要是您有什么漏洞，先生，我也可以替您补一补。

马鲁勒斯 你这话是什么意思？替我补一补，你这坏蛋？

市民乙 对不起，先生，替你补破鞋洞。

弗莱维斯 你是一个补鞋匠吗？

市民乙 不瞒您说，先生，我的吃饭家伙就只有一把锥子；我也不会动斧头锯子，我也不会做针线女工，我就只有一把锥子。实实在在，先生，我是专治破旧靴鞋的外科医生；它们倘然害着危险的重病，我都可以把它们救活过来。那些脚踏牛皮的体面绅士，都曾请教过我哩。

弗莱维斯 可是你今天为什么不在你的铺子里作工？为什么你要领着这些人在街上走来走去？

市民乙 不瞒您说，先生，我要叫他们多走破几双鞋子，让我好多做几注生意。可是实实在在，先生，我们今天因为要迎接凯撒，庆祝他的凯旋，所以才放了一天假。

马鲁勒斯 为什么要庆祝呢？他带了些什么胜利回来？

What tributaries follow him to Rome
To grace in captive bonds his chariot wheels?
You blocks, you stones, you worse than senseless things!
O you hard hearts, you cruel men of Rome,
Knew you not Pompey? Many a time and oft
Have you climb'd up to walls and battlements,
To towers and windows, yea, to chimney-tops,
Your infants in your arms, and there have sat
The livelong day, with patient expectation,
To see great Pompey pass the streets of Rome:
And when you saw his chariot but appear,
Have you not made a universal shout,
That Tiber trembled underneath her banks,
To hear the replication of your sounds
Made in her concave shores?
And do you now put on your best attire?
And do you now cull out a holiday?
And do you now strew flowers in his way,
That comes in triumph over Pompey's blood? Be gone!
Run to your houses, fall upon your knees,
Pray to the gods to intermit the plague
That needs must light on this ingratitude.

FLAVIUS Go, go, good countrymen, and, for this fault
Assemble all the poor men of your sort;
Draw them to Tiber banks, and weep your tears
Into the channel, till the lowest stream
Do kiss the most exalted shores of all.

[*Exeunt all the Commoners*]

See whe'r their basest metal be not mov'd;
They vanish tongue-tied in their guiltiness.
Go you down that way towards the Capitol;
This way will I Disrobe the images
If you do find them deck'd with ceremonies.

MARULLUS May we do so?

You know it is the feast of Lupercal.

FLAVIUS It is no matter; let no images

Be hung with Caesar's trophies. I'll about

他的战车后面缚着几个纳土称臣的俘囚君长？你们这些木头石块，冥顽不灵的东西！冷酷无情的罗马人啊，你们忘记了庞贝吗？好多次你们爬到城墙上、雉堞上，有的登在塔顶，有的倚着楼窗，还有人高踞烟囱的顶上，手里抱着婴孩，整天坐着耐心等候，为了要看一看伟大的庞贝经过罗马的街道；当你们看见他的战车出现的时候，你们不是齐声欢呼，使台伯河里的流水因为听见你们的声音在凹陷的河岸上发出反响而颤栗吗？现在你们却穿起了新衣服，放假庆祝，把鲜花散布在踏着庞贝的血迹凯旋回来的那人的路上吗？快去！奔回你们的屋子里，跪在地上，祈祷神明饶恕你们的忘恩负义吧，否则上天的灾祸一定要降在你们头上了。

弗莱维斯 去，去，各位同胞，为了你们这一个错误，赶快把你们所有的伙伴们集合在一起，带他们到台伯河岸上，把你们的眼泪洒入河中，让那最低的水流也会漫过那最高的堤岸。（众市民下）瞧这些下流的材料也会天良发现；他们因为自知有罪，一个个哑口无言地去了。您打那一条路向圣殿走去；我打这一条路走。要是您看见他们在偶像上披着锦衣彩饰，就把它撕下来。

马鲁勒斯 我们可以这样做吗？您知道今天是卢柏克节。

弗莱维斯 别管它；不要让偶像身上悬挂着凯撒的胜利品。我要去

And drive away the vulgar from the streets;
So do you too where you perceive them thick.
These growing feathers pluck'd from Caesar's wing
Will make him fly an ordinary pitch,
Who else would soar above the view of men
And keep us all in servile fearfulness. [*Exeunt*]

SCENE II —The Same. A public Place.

[*Enter, in procession, with music, CAESAR; ANTONY, for the course; CALPHURNIA, PORTIA, DECIUS, CICERO, BRUTUS, CASSIUS, and CASCA; a great crowd following, among them a Soothsayer*]

CAESAR Calphurnia!

CASCA Peace, ho! Caesar speaks. [*Music ceases*]

CAESAR Calphurnia!

CALPHURNIA Here, my lord.

CAESAR Stand you directly in Antonius' way
When he doth run his course. Antonius!

ANTONY Caesar, my lord.

CAESAR Forget not, in your speed, Antonius,
To touch Calphurnia; for our elders say,
The barren, touched in this holy chase,
Shake off their sterile curse.

ANTONY I shall remember:

When Caesar says 'Do this,' it is perform'd.

CAESAR Set on; and leave no ceremony out. [*Music*]

SOOTHSAYER Caesar!

CAESAR Ha! who calls?

CASCA Bid every noise be still: peace yet again! [*Music ceases*]

CAESAR Who is it in the press that calls on me?

I hear a tongue, shriller than all the music,

Cry 'Caesar!' Speak; Caesar is turn'd to hear.

SOOTHSAYER Beware the ides of March.

CAESAR What man is that?

BRUTUS A soothsayer bids you beware the ides of March.

CAESAR Set him before me; let me see his face.

CASSIUS Fellow, come from the throng; look upon Caesar.

CAESAR What sayst thou to me now? speak once again.

驱散街上的愚民；您要是看见什么地方有许多人聚集在一起，也要把他们赶散。我们应当趁早剪拔凯撒的羽毛，让他无力高飞；要是他羽毛既长，一飞冲天，我们大家都要在他的足下俯伏听命了。（各下。）

第二场 同前。广场

凯撒率众列队奏乐上；安东尼作竞走装束，凯尔弗妮娅、鲍西娅、狄歇斯、西塞罗、勃鲁托斯、凯歇斯、凯斯卡同上；大群民众随后，其中有一预言者。

凯撒 凯尔弗妮娅！

凯斯卡 肃静！凯撒有话。（乐止。）

凯撒 凯尔弗妮娅！

凯尔弗妮娅 有，我的主。

凯撒 你等安东尼快要跑到终点的时候，就到跑道中间站在和他当面的地方。安东尼！

安东尼 有，凯撒，我的主。

凯撒 安东尼，你在奔走的时候，不要忘记用手碰一碰凯尔弗妮娅的身体；因为有年纪的人都说，不孕的妇人要是被这神圣的竞走中的勇士碰了，就可以解除乏嗣的咒诅。

安东尼 我一定记得。凯撒吩咐做什么事，就得立刻照办。

凯撒 现在开始吧；不要遗漏了任何仪式。（音乐。）

预言者 凯撒！

凯撒 嘿！谁在叫我？

凯斯卡 所有的声音都静下来；肃静！（乐止。）

凯撒 谁在人丛中叫我？我听见一个比一切乐声更尖锐的声音喊着“凯撒”的名字。说吧；凯撒在听着。

预言者 留心三月十五日。

凯撒 那是什么人？

勃鲁托斯 一个预言者请您留心三月十五日。

凯撒 把他带到我的面前；让我瞧瞧他的脸。

凯斯卡 家伙，跑出来见凯撒。

凯撒 你刚才对我说什么？再说一遍。